

Diane Dockx, zaakvoerder European Training House (ETH)

# “Vertaalwerk dat niet leest als vertaalwerk, ja graag!”

European Training House is een gereputeerd trainings- en consultancybedrijf uit Mechelen. Het maakt zich sterk in verkooptrainingen en opleidingen in communicatievaardigheden, maatwerk voor een brede waaier van sectoren.

De meertalige ETH-docenten geven les in heel Europa en zelfs daarbuiten. De meeste klanten zijn multinationals en die weten ETH's grensoverschrijdende kwaliteitsaanpak wel te waarderen. Ook voor haar leveranciers legt ETH de lat hoog. **Diane Dockx**, zaakvoerder ETH: “Voor vertaalwerk gaan we uitsluitend in zee met AKIRA. Dan zijn we zeker dat het goed zit.”

“We besteden veel aandacht aan de redactie van onze syllabi. Ze zijn voor de deelnemers een handig naslagwerk om de leerstof op te frissen. We laten ze bij AKIRA vertalen in verschillende talen, in het Engels, Frans, Italiaans, Spaans, noem maar op. De vertalingen moeten zo goed zijn als het origineel, dat is het uitgangspunt dat we met AKIRA delen. Geen eenvoudige opdracht. Syllabi vertalen is echt een vak apart. Nuances zijn belangrijk, voeling met de sector en het bijbehorende jargon



## Respect voor de context en de auteur

**Diane Dockx:** “Soms bevat de vertaling een voetnoot met uitleg. Wanneer een letterlijke vertaling niet 100% de oorspronkelijke

van de auteur. Een leverancier met zo'n aanpak noemen wij 'een partner'.”

“Wat we bij AKIRA terugvinden? Het is een vertaalbureau dat zich inleeft in elke opdracht, adapteert waar nodig, reviseert, onze lay-out respecteert en uitsluitend met native speakers werkt. En ook belangrijk: het is opgewassen tegen haast- of weekendklussen. Het komt al eens voor dat Engels cursusmateriaal *last minute* in het Spaans moet worden vertaald, dat moet je kunnen ondervangen! Geen enkel probleem voor AKIRA. En geloof me, dat hebben we met vorige bureaus wel eens anders meegemaakt”, besluit Diane.

“Een syllabus in een vreemde taal, die leest alsof hij in die taal geschreven is: geen probleem voor AKIRA.”

evenzeer. Het juiste woord op de juiste plek vereist niet alleen een grote kennis van die andere taal maar ook een scherp inlevingsvermogen van de vertaler. En dat vinden we bij AKIRA terug.”

lading dekt bijvoorbeeld. Dan geeft de vertaler een alternatieve suggestie, een iets vrijere adaptatie die past in de context. Bij twijfel stellen ze dus altijd een oplossing voor, maar met respect voor de expertise